



Universidad
Nacional
de Córdoba

**СОГЛАШЕНИЕ
О МЕЖДУНАРОДНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
ФЕДЕРАЛЬНЫМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И
НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ КОРДОВЫ
(АРГЕНТИНСКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

**CONVENIO MARCO DE
COLABORACIÓN
INTERNACIONAL ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA (REPÚBLICA
ARGENTINA)
Y
LA UNIVERSIDAD ESTATAL
LINGÜÍSTICA DE MOSCÚ
(FEDERACIÓN DE RUSIA)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (ФГБОУ ВО МГЛУ), адрес 119034, Российская Федерация, г. Москва, ул. Остоженка, 38с1, в лице ректора профессора **Ирины Аркадьевны Краевой**, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «МГЛУ», с одной стороны, и **Национальный университет Кордовы**, адрес: Аргентинская Республика, г. Кордова, проспект Айя-де-ла-Торре, Университетский городок, павильон «Аргентина», второй этаж, в лице профессора, магистра **Джона Дарио Боретто**, действующего в качестве ректора на основании

De una Parte, la Universidad Nacional de Córdoba, con sede en Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, segundo piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina, representada en este acto por el Sr. Prof. Mgter. Jhon Darío Boretto, en calidad de Rector según acta de escrutinio definitivo y proclamación n.º 15/2022, de fecha 07 de junio de 2022, ejerciendo las competencias otorgadas por el Artículo 22 del Estatuto Universitario.

Y, de otra Parte, la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (en adelante UELM) con sede en Ostozhenka, 38, edificio 1, Moscú (Federación Rusa), 119034 y en su nombre y representación, la Sra. D.^a **Irina A. Kraeva**, en calidad de Rectora Magnífica de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, facultado



Universidad
Nacional
de Córdoba

Протокола окончательного подсчета голосов и утверждения № 15/2022 от 7 июня 2022 года и в соответствии с полномочиями, предоставленными Статьей 22 Университетского устава, именуемое в дальнейшем «НУК», с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Университеты-партнеры», «Стороны», договорились подписать данное Соглашение о сотрудничестве, в соответствии с действующим законодательством двух стран и нормами международного права, согласно положениям, подробно изложенным ниже.

Статья 1. Предмет настоящего Соглашения

1.1. Настоящее соглашение имеет главной целью установление и развитие отношений международного сотрудничества между обоими Университетами-партнерами посредством академического, научного и культурного сотрудничества.

Статья 2. Направления сотрудничества

2.1. Сотрудничество между Университетами-партнерами может развиваться в следующих направлениях:

1. Обмен информацией и публикациями, включая обмен между библиотеками соответствующих Университетов-партнеров;

2. Обмен преподавательским и исследовательским составом для участия в курсах, предлагаемых в Университетах-партнерах;

para la firma de Convenios en virtud del Estatuto de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.

En adelante denominadas como las “Instituciones Asociadas”, las “Partes”, acuerdan celebrar el presente CONVENIO MARCO, de conformidad con la legislación vigente de ambos países y las normas del Derecho Internacional, de conformidad con las disposiciones que se detallan a continuación:

CLÁUSULA I.- OBJETIVOS

El presente Convenio tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

CLÁUSULA II.- TIPOS DE COOPERACIÓN

La cooperación entre ambas Instituciones asociadas podrá desarrollarse bajo las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas Instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.



Universidad
Nacional
de Córdoba

3. Обмен обучающимися;
4. Разработка или участие в семинарах, коллоквиумах или симпозиумах;
5. Развитие совместных исследований;
6. Разработка программ и совместных учебных планов;
7. Доступ к оборудованию и специальным материалам;
8. Короткие визиты Сторон;
9. Продвижение программ бакалавриата и магистратуры;
10. Реализация мероприятий по сотрудничеству, согласованных обеими Сторонами.

Статья 3. Основные формы сотрудничества

3.1. Сотрудничество будет развиваться в тех областях, которые являются общими для обоих Университетов-партнеров:

- академический обмен обучающимися, преподавателями и научными сотрудниками в соответствии с положениями договоренностей, заключенными между обоими Университетами-партнерами;

- организация согласованных учебных мероприятий;

- осуществление научно-исследовательских и/или инновационных проектов на бюджетной основе в любой отрасли, представляющей интерес для обоих Университетов-партнеров;

6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de grado y post-grado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre AMBAS PARTES.

CLÁUSULA III.- ÁREAS DE COOPERACIÓN

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones asociadas:

- Intercambio de estudiantes, investigadores, personal docente y personal de administración, en el marco de las disposiciones establecidas entre ambos países.

- Organización de actividades docentes coordinadas.

- Realización de proyectos de investigación y/o innovación de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias en cualquier rama de interés común de ambas instituciones.

- Realización conjunta de publicaciones históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que responda al interés común de ambas instituciones.

- Organización de Congresos y conferencias internacionales.

El personal ofrecido por una de las Universidades asociadas para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra Parte bajo los principios de idoneidad profesional.

Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas,



Universidad
Nacional
de Córdoba

- совместная публикация материалов на историческую, лингвистическую и любую другую тематику, представляющую интерес для обоих Университетов-партнеров;

- организация международных конференций и конгрессов.

3.2. Сотрудники, направляемые одним из Университетов-партнеров для участия в совместной академической деятельности, должны быть приняты другой Стороной в соответствии с профессиональной квалификацией.

3.3. Связанная с этой деятельностью будет осуществляться в форме программ, проектов и мероприятий, подлежащих осуществлению путем заключения дополнительных соглашений.

Статья 4. Дополнительные соглашения

4.1. Дополнительные соглашения могут включать:

1. Описание программ, проектов и мероприятий;

2. Назначение ответственных должностных лиц и участников от каждого Университета-партнера;

3. Продолжительность программ, проектов и мероприятий;

4. Определение финансовых ресурсов, предусмотренных для покрытия расходов, связанных с программой или проектом и формой управления фондами.

5. Положение о размещении ответственных лиц, участников и гостей.

проекты или события, которые будут осуществляться посредством заключения конкретных соглашений.

CLÁUSULA IV.- CONVENIOS ESPECÍFICOS

Los Convenios Específicos deberán contener:

1. Descripción del programa, proyecto o evento.

2. Designación de responsables y participantes de cada Institución.

3. Duración del programa, proyecto o evento.

4. Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos

relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.

5. Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

CLÁUSULA V.- CONDICIONES FINANCIERAS

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las Partes dado que el presente Convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

CLÁUSULA VI. - RECONOCIMIENTO

En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio académico, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las Partes.

CLÁUSULA VII.- FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL



Universidad
Nacional
de Córdoba

Статья 5. Условия финансирования

5.1. Каждая программа или проект должна будет содержать подробное описание финансовых обязательств обеих Сторон, поскольку настоящее Соглашение не предполагает каких-либо финансовых обязательств для подписавших его Университетов-партнеров.

Статья 6. Признание документов

6.1. В случае реализации совместных учебных программ или программ академического обмена форма признания прохождения обучения будет установлена в соответствии с действующими правилами для каждой из Сторон.

Статья 7. Распоряжение интеллектуальной собственностью

7.1. Поскольку настоящее Соглашение имеет целью научное сотрудничество, Стороны договорились, что все продукты, услуги, результаты интеллектуальной деятельности, результаты исследований и иные произведения, которые возникают или являются результатом прямо или косвенно деятельности, осуществляемой в рамках Соглашения, являются собственностью Стороны, которая их разработала, при условии соответствующего признания авторства лиц, принявших участие в их создании.

Кроме того, указанные произведения не могут быть воспроизведены, реплицированы или

En atención a que el presente Convenio tiene por objeto la cooperación científica, las Partes acuerdan que todos los productos, servicios, creaciones intelectuales, resultados de investigación y demás obras que se originen o resulten directa o indirectamente de las actividades desarrolladas en el marco del Convenio serán de propiedad de la Parte que los haya desarrollado, debiendo otorgarse el reconocimiento correspondiente a quienes hubieren intervenido en su elaboración.

Asimismo, dichas producciones no podrán ser reproducidas, replicadas ni utilizadas para fines distintos de los previstos en este Convenio sin la autorización expresa de la Parte titular.

Cada Parte conservará, en todo caso, la titularidad de sus nombres, marcas, logotipos, bases de datos y demás bienes protegidos por la legislación vigente en materia de propiedad intelectual e industrial. Cualquier utilización de tales elementos requerirá autorización expresa y previa de la Parte propietaria.

CLÁUSULA VIII.- INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Convenio, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

CLÁUSULA IX.- VIGENCIA Y DURACIÓN

a) Este Convenio entrará en vigencia a partir de la última fecha de firma de los representantes autorizados de ambas Instituciones y permanecerá vigente por



Universidad
Nacional
de Córdoba

использованы в целях, не предусмотренных настоящим Соглашением, без явного разрешения Стороны-правообладателя.

7.2. Каждая из Сторон, во всяком случае, сохраняет права на свои наименования, товарные знаки, логотипы, базы данных и иные активы, охраняемые действующим законодательством в области интеллектуальной и промышленной собственности. Любое использование таких элементов потребует явного и предварительного разрешения Стороны-собственника.

Статья 8. Конфиденциальная информация

8.1. Любая информация конфиденциального характера, вытекающая из настоящего Соглашения, подлежит защите в соответствии с законодательством страны.

Статья 9. Срок действия соглашения

9.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего подписания уполномоченными представителями обеих Организаций и остается в силе в течение периода пяти (5) лет.

Оно будет автоматически продлеваться на равные периоды, если только одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении не продлевать его не менее чем за ДВА (2) месяца до даты его истечения.

un período de cinco (5) años. Se renovará automáticamente por períodos iguales, salvo que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de no renovarlo, con una antelación mínima de DOS (2) meses respecto de la fecha de su vencimiento.

b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las Parte interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.

c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las Partes.

CLÁUSULA X.- COORDINACIÓN

Cada Parte nombrará en un plazo no mayor a TRES (3) meses un Comité, Comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Convenio.

CLÁUSULA XI.- JURISDICCIÓN

Teniendo en cuenta que el presente convenio se basa en la buena fe y en la colaboración recíproca de las partes, las cuestiones y controversias que pudieran suscitarse con motivo de su interpretación o ejecución serán resueltas prioritariamente mediante entendimiento directo entre ellas.

En caso de no resultar posible alcanzar un acuerdo por esta vía, las partes convendrán en designar de común acuerdo a un tercero, persona física, que



Universidad
Nacional
de Córdoba

9.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто в одностороннем порядке с согласия одной заинтересованной Стороны. Данное решение должно быть представлено в письменной форме и по крайней мере за шесть (6) месяцев, не приводя к какой-либо компенсации.

9.3. Прекращение не повлияет на текущие программы или проекты, которые не были завершены сторонами.

Статья 10. Координация

10.1. Каждая сторона в течение трех (3) месяцев со дня заключения Соглашения назначает комитет, комиссию или ответственное лицо для координации и реализации деятельности, осуществляемой в рамках Соглашения.

Статья 11. Решение спорных ситуаций

11.1 Принимая во внимание, что настоящее Соглашение основано на доброй воле и взаимном сотрудничестве Сторон, вопросы и споры, которые могут возникнуть в связи с его толкованием или исполнением, будут в приоритетном порядке разрешаться путем прямых переговоров между ними.

В случае, если достижение согласия таким путем окажется невозможным, Стороны договорятся о назначении по взаимному согласию третьего лица, физического лица, которое будет выступать в качестве медиатора для достижения мирного решения.

11.2. Соглашение составлено и подписано в четырех экземплярах на

actuará como mediador para procurar una solución amistosa.

El presente Convenio se suscribe en CUATRO (4) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, quedando dos (2) ejemplares para cada una de las Partes.

En Córdoba , a _____

POR LA UNC

Mgter. Jhon Darío Boretto

Rector Magnífico

En Moscú, a _____

POR LA UELM

Dra. Irina A. Kraeva

Rectora Magnífica



Universidad
Nacional
de Córdoba

русском и испанском языках, по два экземпляра на каждом языке, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

ЗА И ОТ ИМЕНИ:

Национальный университет Кордовы

Имя: Джон Дарио Боретто

Должность: Ректор

г. Кордова, « » _____ г.

ЗА И ОТ ИМЕНИ:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

Имя: Ирина Аркадьевна Краева

Должность: Ректор

г. Москва, « » _____ г.



Universidad Nacional de Córdoba
2025

**Hoja Adicional de Firmas
Convenio**

Número:

Referencia: Convenio Marco UELM

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.